

Мінская ініцыятыва

«Я нарадзілася тут, я здзейсніла хібу»

СТУДИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА «ШКЕРЕБЕРТЬ»

Представляем переводы на русский и украинский языки стихотворения известной белорусской поэтессы, эссеистки и переводчицы Марии МАРТЫСЕВИЧ, выпускницы Белорусского государственного университета, автора книг: «Драконы летят на нерест: эссе в стихах и прозе» (2008), «Посольство: эссе в стихах и прозе» и «Сарматыя» (2018). Переводит поэзию и прозу с чешского, польского, украинского, русского, английского и других языков. Живет в Минске.

Мария Мартысевич

* * *

Не совершай ошибки.

И. Бродский

Знайдіть десять праведників в цих містах.

С. Жадан

Я здзейсніла гэтую хібу, я выйшла з дому.
На плошчы Гаморы ў самым цэнтры Садому
дзеці скаталі няроўную белую глыбу,
робяць снегавіка, як сіві рудому.

А вось і яны. Маюць беля палітоны,
на гладкіх грудзях — з квадратным пісьмом жэтоны.
Суседзі спярша іх абмацюкалі ад страху,
а пасля атачылі. Здаецца, вядуць трахаць.

Яны гаварылі, ім трэба ўсяго дзесяць.
Калі б было лета і я мела хоць бы месяц,
я б усіх абзваніла, выкалупала з норак.
А цяпер мне халодна й ляніва. Мне хутка сорак.

Здаецца, мне варта таксама вярнуцца ў норку.
Госпад над намі раскачагарвае зорку.
Я нарадзілася тут, я здзейсніла хібу.
Я хачу прысніць перад залпам вялікую рыбу.

* * *

Не совершай ошибки.

И.Бродский

Найди десять праведников в тех местах.

С.Жадан

Я совершила эту ошибку, я вышла из дома.
 На площади Гоморры в самом центре Содома
 дети скатали неровную белую глыбу,
 делают снеговика, как CV рыжему.

А вот и они. Имеют (У них) белые пальто,
 на гладких грудях — с квадратным письмом жетоны.
 Соседи сначала их обматерили от страха,
 а после окружили. Кажется, ведут трахать.

Они говорили, им нужно всего десять.
 Если бы было лето и я имела хотя бы месяц,
 я бы всех обзвонила, выколупала из норок.
 А теперь мне холодно и лениво. Мне скоро сорок.

Кажется, мне следует также вернуться в норку.
 Господь над нами раскочегаривает звезду.
 Я родилась здесь, я совершила ошибку.
 Я хочу увидеть во сне перед залпом большую рыбу.

Подстрочный перевод Ольги Сульчинской

ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ И НА УКРАИНСКИЙ

Евгения Джен Баранова (Москва)

* * *

Я совершила ошибку, я вышла из дома.
 По тупику Гоморры в третьем кольце Содома
 дети снежок катают — бабу из грязи липкой.
 Делают CV рыжему как живому.

А вот и они... Плащи их белы-просторны.
 На гладкой груди — с квадратным письмом жетоны.
 Соседи дичатся, потом матерят со страху,
 потом окружают — и кажется, будут трахать.

Они говорили, им нужно всего лишь десять.
 Стояло бы лето, нашла бы таких за месяц.
 Тащила б знакомых силком из привычных норок.
 Теперь мне холодно и лениво. Мне скоро сорок.

И кажется даже, что в норку и мне не поздно.
 Господь заряжает огнём золотые звезды.
 Я здесь появилась. Я сделала этот выбор.
 Во сне перед залпом увижу большую рыбу.

Наталія Бельченко (Київ)

* * *

Я зробила оцю помилку, я вийшла з дому.
Де майдан Гоморри в самому центрі Содому,
грудоману нерівну білу скатали діти,
ліплять сніговика, як біо рудому.

А ось і вони. Білі пальта вони вдягнули,
на грудях в жетонах — квадратні у них цидули.
Сперш сусіди їх матом обклали, страхопуди,
тоді оточили. Здається, трахати будуть.

Вони говорили, їм треба лише десять.
Якби було літо і часу було досить,
я б всіх обзвонила, дістала з найменших шпарок.
А зараз — ліниво й зимно. Невдовзі мені сорок.

Здається, я маю також повернутись у нірку.
Отець небесний над нами розжарює зірку.
Я народилася тут, і я в цій помилці винна.
Хай перед залпом насниться велика рибина.

Герман Власов (Москва)

* * *

Я совершила ошибку, я вышла из дома.
Площадь Гоморы, в самом сердце Содомы:
там детвора снеговика лепила —
белую глыбу — делала рыжему био.

Вот и они. Все в белых пальто, однако.
На плоской груди с квадратными буквами знаки.
Сперва их соседи обматерили со страху,
потом окружили. Сдаётся, ведут трахать.

Они говорили, им нужно десять — не больше.
Вот было б лето и был бы с месяц, не дольше, —
я всех обзвонила бы, я выволокла из норок.
Сейчас мне лениво и зябко. Мне скоро сорок.

Сдаётся, и мне стоит вернуться в норку.
Господь над нами раскочегарит зорьку.
Я здесь народилась, но села в чужие сани.
Хочу перед вспышкой выловить рыбу глазами.

Иван Волосяк (Донецк)

* * *

Я опять совершила ошибку и вышла из дома.
На площади Гоморры, что в центре Содома,
дети скатали глыбу: безобразную, броскую,
делают снежную бабу, как советы CV Бродскому.

А вот и они: в пальто, рядом со снеговиками,
впрочем, любая одежда заменяется номерками.
Соседи сперва матерились, боясь силы их,
потом окружили и, кажется, будут насиловать.

Они говорили: нам нужно хотя бы десять,
и если бы лето, в запасе свободный месяц,
я б всех обзвонила, достала на свет из норок,
но теперь холода, и поймите, *мне скоро сорок*.

Так что правильной будет самой отсидеться в тепле мне.
Пусть по воле Творца звёзды-смоквы падут на землю.
Да, я здесь родилась, я ошиблась — кусаю локти,
но хочу оказаться в спасительной Божьей лодке.

Инга Кузнецова (Москва)

* * *

Я совершила ошибку, я вышла из дома
На площадь Гоморры в самом центре Содома.
Дети катают нелепый ком, побросавши лыжи.
Так когда-то лепили био нашему рыжему.

Вот шагают люди в ангельски-белых пальто, но
Каждый левый лацкан обезображен жетоном.
Поначалу от страха соседи тряслись, матеря их,
А потом окружили и повели за сараи.

Они сказали: им нужно всего-то десять.
Долго решали: стрелять их или повесить.
Если б летом было, я б их предупредила.
А сегодня лениво, холодно. Вот в чем дело.

Мне сорок. Наверное, надо вернуться в гнездо.
Господь над нами греет небо звездой.
Я совершила ошибку, родившись не в Ницце.
Надеюсь, до залпа всплывшая рыба приснится.

Яна-Марія Курмангалина (Москва)

* * *

Я совершила ошибку, выйдя из дома
на площадь Гоморры, в самом сердце Содома,
где дети скатали неровного колобка —
будущего нелепого снеговика.

А вот и они, в белых плащах с подбоем.
Пришли и глядят, вне образа и подобья.
Толпа собралась, закричала, рты разевая,
А после их утащили, куда — не знаю.

Они говорили — им нужно всего лишь десять
душ непорочных. Но, кажется, был бы месяц,
и было бы лето, нашла бы я эти души.
Но мне скоро сорок, а в холод я бью баклуши.

Поэтому лучше вернуться к своим котлетам.
Я совершила ошибку, родившись в этом
городе, над которым туман раздув,
бог зажигает маленькую звезду.

Ольга Сульчинская (Москва)

* * *

Я совершила ошибку, вышла из дома.
Площадь Гоморры в самом центре Содома —
Дети снежную бабу на радость ближнему
Делают, как CV нашему рыжему.

Они появляются — в белых как снег хитонах.
Квадратные буквы на их нагрудных жетонах.
Соседи сперва их матерят со страха.
Потом, окружив, уведят, должно быть, трахать.

Они говорили, им нужно всего-то десять.
Будь это летом и будь у меня хоть месяц,
Я всех обзвонила бы, вытащила из норок.
А нынче лениво. Я мерзну. Мне скоро сорок.

Похоже, самой бы мне лучше вернуться в нору.
Господь нам звезду разжигает об эту пору.
Я здесь родилась, и в этом моя ошибка.
Приснись мне перед залпом, большая рыбка.